

College: Arts

Name of Student: Mohamed Hmood Le'ibi
Khalaf Al-Ali

Name of Supervisor: Kadhim

Dept.: Translation

Title of Thesis:

**An Analytical Study and Arabic Translation of Friedrich Schleiermacher's Essay
'On the Different Methods of Translating'**

Abstract of Thesis:

This study aims at giving a thorough analysis of the role played by Schleiermacher as a monumental translation theorist and practitioner in the history of translation studies. Schleiermacher's essay 'On the Different Methods of Translating' is analyzed critically so as to reveal some of his unknown notions. The study also introduces an Arabic translation of the essay. It is a translation of the latest English version of the essay done by Susan Bernofsky. Having finished the practical part, a number of noticeable conclusions are drawn. Some of them show how some of Schleiermacher's ideas are bent to suit certain modern contexts like how the ethical aim of Schleiermacher's hermeneutical approach is changed by George Steiner in his hermeneutic motion to reach a particular aim, and how his reader-to-author method is viewed by Lawrence Venuti as if it was mainly intended to fulfill certain political aims. Other conclusions bring to light unrevealed ideas of Schleiermacher such as his instructions to translators to handle the difficulties in certain text types, and his clarification of the two types of comprehension which translators have to choose to render.
